



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о международных автомобильных перевозках

Закон Республики Казахстан от 1 июля 2024 года № 102-VIII ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о международных автомобильных перевозках, совершенное в Сиане 17 мая 2023 года.

Президент Республики Казахстан

К. ТОКАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о международных автомобильных перевозках

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (далее - Стороны):

признавая важность предоставления надежных и высокоэффективных услуг в сфере международных автомобильных перевозок для развития внешнеторговых связей между их государствами;

прилагая усилия к развитию сотрудничества в области международных автомобильных перевозок на основе равноправия и взаимной выгоды, а также упрощению (благоприятствованию) международных автомобильных перевозок;

согласились о следующем:

Глава 1. Общие положения

Статья 1. Сфера применения

1. Настоящее Соглашение применяется в деятельности перевозках зарегистрированным на территории государства одной из Сторон, осуществляющим пассажирские и грузовые перевозки между их государствами, транзитом и с территории государства одной из Сторон на территорию третьего государства.

2. Настоящее Соглашение не влияет на права и обязанности, предусмотренные другими международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 2. Термины и определения

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

1. Перевозчик - физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и уполномоченное законодательством государства Стороны на осуществление международных автомобильных перевозок.

2. Транспортное средство - следующие транспортные средства, принадлежащие перевозчику или используемые им на законных основаниях:

в пассажирских перевозках под транспортным средством подразумевается пассажирский автобус с количеством мест не менее 8 (без учета места водителя);

при перевозке грузов под транспортными средствами подразумеваются грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач с полуприцепом.

3. Регулярные пассажирские перевозки – автомобильные пассажирские перевозки, осуществляемые в соответствии с маршрутами движения, расписанием движения, тарифами, остановками для высадки и посадки пассажиров, заранее согласованными компетентными органами Сторон.

4. Нерегулярные пассажирские перевозки - деятельность по перевозке пассажиров, за исключением регулярных пассажирских перевозок.

5. Разрешение - документ, выданный компетентными- государственными органами одной из Сторон и разрешающий осуществлять международные автомобильные перевозки на территории данной Стороны транспортным средством, зарегистрированным на территории государства другой Стороны.

6. Опасные грузы - вещества и предметы, которые могут оказать влияние на окружающую среду, здоровье человека и его безопасность, а также интересы национальной безопасности. Классификация опасных грузов должна соответствовать 2-ой части рекомендаций/типовых правил Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов и (или) основным положениям Европейской конвенции об опасных грузах, подписанной 30 сентября 1957 года в городе Женеве, включая настоящие и будущие изменения.

7. Специальное разрешение - одноразовое разрешение, выдаваемое в соответствии с законодательством государства одной из Сторон и позволяющее следовать внутри данного государства транспортным средством перевозчика другой Стороны с загрузкой сверхтяжелыми, крупногабаритными или опасными грузами.

8. Двусторонние перевозки - транспортные операции, начинающиеся на территории государства одной из Сторон и заканчивающиеся на территории государства другой Стороны.

9. Транзитные перевозки - транспортные операции, проходящие через территорию государства Стороны, где ни пункт отправления, ни пункт назначения не находятся на территории государства данной Стороны.

10. Перевозки через третьи государства - транспортные операции, в которых транспортные средства, зарегистрированные на территории государства одной из

Сторон, начинают или прекращают деятельность по перевозке на территории другой Стороны, пересекая границы третьих государств.

11. Компетентный орган - государственный орган и уполномоченные организации Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения.

Глава 2.

Система разрешения на проезд транспортного средства

Статья 3. Общие положения

1. Транспортное средства, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, при въезде на территорию государства другой из Сторон, должно иметь в наличии разрешение и (или) специальное разрешение на движение, выданное компетентными органами государства другой из Сторон, за исключением случаев, предусмотренных в статье 8 настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон ежегодно обмениваются бланками разрешений в согласованном количестве на осуществление пассажирских и грузовых перевозок. Разрешения на проезд для транспортного средства выдаются компетентными органами или назначенными ими организациями непосредственно перевозчикам.

3. По просьбе одной из Сторон и при взаимном согласии Сторон может быть произведен обмен в дополнительном количестве бланками разрешений на перевозку.

4. Разрешение, выданное в бумажном виде, должно быть заверено печатью компетентного органа и подписью выдавшего его ответственного лица.

Выданные в электронной форме разрешения должны быть заверены электронной цифровой подписью ответственного лица.

5. Выданное разрешение не может быть передано для использования другим перевозчикам и (или) третьим лицам.

6. Разрешение действует только на одну поездку и исключительно на одно и то же транспортное средство. Разрешение действительно до 31 января следующего года. Для комбинированных транспортных средств с прицепами или полуприцепами разрешения выдаются на тягач.

7. Решение о виде, количестве, форме, порядке обмена и других условиях выдачи и использования разрешения принимает совместная комиссия, созданная в соответствии со статьей 17 настоящего Соглашения.

8. Перевозчик обязан постоянно иметь при себе выданный бланк разрешения на перевозку и предъявлять их по требованию представителя контролирующего органа. Разрешение в электронной форме предъявляется для проверки в виде бумажного носителя или с помощью мобильного устройства.

Стороны будут заблаговременно обмениваться информацией о выданных разрешениях в электронном виде.

Статья 4. Регулярные пассажирские перевозки

1. Регулярные пассажирские перевозки организуются по согласованию с компетентными органами Сторон на основе выданных разрешений.

2. Компетентные органы Сторон заблаговременно проводят взаимный обмен информацией о предложениях, касающихся организации регулярных пассажирских перевозок, включая наименование перевозчика, расписания движения автобуса (с указанием графика работы, остановки для высадки и посадки пассажиров, наименования пунктов перехода на государственной границе, а также частоты рейсов), схему маршрута и тарифы.

3. Если компетентный орган государства одной из Сторон дал согласие перевозчику своей Стороны на осуществление регулярной пассажирской перевозки и выдал последнему разрешение, то он должен передать компетентному органу государства другой Стороны необходимые документы перевозчика, содержащие информацию, указанную в пункте 2 настоящей статьи.

Компетентный орган государства другой Стороны принимает решение и дает ответ в письменной форме в течение 30 календарных дней с даты получения документов.

Статья 5. Нерегулярные пассажирские перевозки

Для осуществления нерегулярных пассажирских перевозок выдается бланк разрешения, дающего право осуществлять перевозки туда и обратно, если иное не оговорено в данном разрешении.

Статья 6. Грузовая перевозка

1. Двусторонняя, транзитная грузовая перевозка и перевозка по территории третьих государств должна осуществляться при наличии на транспортном средстве соответствующего разрешения, выданного компетентным органом государства одной из Сторон, за исключением случаев, предусмотренных в статье 8 настоящего Соглашения.

2. Разрешение на перевозку груза действительно на одну поездку, если иное не предусмотрено в самом разрешении.

Статья 7. Специальное разрешение на проезд

1. Перевозчик при осуществлении перевозки опасного груза, а также при перевозке груза транспортным средством, габариты, максимально допустимая масса и осевая нагрузка которого превышают требования, предусмотренные в действующем национальном законодательстве и техническом регламенте государства, по территории

которого будет осуществляться перевозка, обязан получить специальное разрешение в компетентном органе государства, по территории которого будет осуществляться перевозка, до начала транспортировки.

2. Компетентные органы Сторон должны обмениваться информацией о перечне опасных грузов и условиях их перевозки в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 8. Освобождение от разрешения на проезд

От разрешения на проезд освобождается перевозка следующих видов грузов:

- 1) экспонаты, оборудование и материалы, используемые для проведения ярмарок и выставок;
- 2) животные, принадлежности, оборудование и другие предметы, используемые для проведения спортивных мероприятий, или в цирке;
- 3) сценография и декорации, музыкальные инструменты, оборудование, предметы, необходимые для съемки фильмов и проведения радио-телевизионных программ;
- 4) тела и прах умерших;
- 5) почтовые отправления;
- 6) предметы, необходимые для оказания гуманитарной и медицинской помощи, в том числе в случае стихийных бедствий;
- 7) движимое имущество в момент переезда;
- 8) вновь приобретенные порожние автомобили с временными номерными знаками;
- 9) транспортные средства, используемые для технической помощи или эвакуации неисправных транспортных средств;
- 10) транспортное средство, используемое для замены неисправного пассажирского автобуса.

Глава 3. Водитель и транспортное средство

Статья 9. Документы водителя

1. В соответствии с настоящим Соглашением водители, осуществляющие международные автомобильные перевозки грузов и пассажиров, должны иметь действительное водительское удостоверение своей страны, соответствующее типу транспортного средства, которым они управляют, и регистрационные документы транспортного средства своей страны. Эти документы должны сопровождаться переводом на официальный язык другой Стороны.

2. Документы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, должны находиться в наличии в транспортном средстве и предъявляться по требованию представителя компетентного органа.

Статья 10. Транспортное средство

1. Транспортное средство, осуществляющее международные перевозки, должно иметь зарегистрированные в государстве своей стороны номерные знаки, опознавательные знаки транспортного средства, опознавательные знаки государства, а также сертификаты или знаки соответствия техническим требованиям безопасности.

Опознавательный знак казахстанской стороны: KZ.

Опознавательный знак китайской стороны: CHN.

Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные знаки и опознавательные знаки третьих государств при условии, что грузовые транспортные средства и тягачи имеют регистрационные и опознавательные знаки государств Сторон.

2. Технические параметры и стандарты автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку, в частности, габаритные размеры, максимально допустимая масса и осевая нагрузка должны соответствовать нормам законодательства и техническим регламентам государства одной из Сторон, по территории которого осуществляется перевозка.

Статья 11. Требования к перевозке

1. Перевозчик государства одной из Сторон не может осуществлять пассажирскую или грузовую перевозку между пунктами, расположенными на территории государства другой из Сторон.

2. Перевозчик должен осуществлять перевозку по предусмотренным на бланках специального разрешения маршрутам и срокам.

Глава 4. Прочие положения

Статья 12. О налогах, сборах и тарифах

1. Перевозчики государств одной из Сторон освобождаются на территории государства другой Стороны на взаимной основе от сборов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортных средств при перевозках пассажиров и грузов в рамках настоящего Соглашения, за исключением сборов за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и тоннелями, если такие сборы подлежат взиманию на недискриминационной основе с автотранспортных средств перевозчиков государства как одной, так и другой Стороны.

2. При осуществлении перевозок в соответствии с настоящим Соглашением и международными договорами, участницами которых являются Стороны, одна из Сторон на взаимной основе освобождает национальных перевозчиков другой из Сторон от уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов в отношении следующих товаров, перевозимых на территории такого государства:

1) топлива, загруженного в топливные баки транспортных средств, установленные заводом-изготовителем в соответствии с техническими и проектными составляющими системы подачи топлива двигателя, а также топлива, загруженного в топливные баки прицепов и полуприцепов, изготовленные заводом-изготовителем в качестве элементов оборудования для обогрева или охлаждения транспортных средств;

2) необходимого количества смазочных материалов для работы транспортного средства;

3) запасных частей и инструментов, используемых для ремонта в случае неисправности транспортного средства, осуществляющего международные автомобильные перевозки.

4) Неиспользованные материалы, запасные части и инструменты, указанные в пункте 2 настоящей статьи, подлежат обратному вывозу. Замененные детали подлежат обратному вывозу или утилизации в соответствии с таможенным режимом уничтожения или замены деталей согласно законодательству государства Стороны.

Статья 13. Контроль на пунктах пропуска на государственной границе и регулирование проезда

1. Пограничный, таможенный (в том числе карантинно-инспекционный), транспортный и иной контроль осуществляется в соответствии с международными договорами, участниками которых являются государства Сторон. В случаях, если вышеуказанные договоры не могут урегулировать возникшие вопросы, они разрешаются на основе законодательства государства каждой из Сторон.

2. Пограничные, таможенные (в том числе карантинно-инспекционные) и транспортные службы Сторон должны осуществлять контроль в приоритетном порядке транспортных средств, перевозящих тяжелобольных людей, животных, скоропортящиеся и опасные грузы, а также грузы - для гуманитарной помощи.

Статья 14.

Соблюдение национальных законодательств Сторон

1. Перевозчики и водители транспортных средств государств Сторон, осуществляющие международные автомобильные перевозки, должны соблюдать нормы настоящего Соглашения, а также национальные законодательства государств Сторон, где осуществляется перевозка, включая правила дорожного движения. В случае нарушений, они несут ответственность, установленную законодательством государства, в котором совершены нарушения.

2. В случае дорожно-транспортного происшествия с участием осуществляющего международные автомобильные перевозки транспортного средства государства одной из Сторон, оно рассматривается в соответствии с законодательством государства, в

котором произошло дорожно-транспортное происшествие, а другая Сторона оказывает содействие в предоставлении информации, необходимой для расследования такого дорожно-транспортного происшествия.

Статья 15. Страховое свидетельство

Международные автомобильные перевозки на территории другой Стороны на основании настоящего Соглашения допускаются при условии действительного обязательного страхования согласно национальному законодательству другой Стороны

Глава 5. Заключительные положения

Статья 16. Компетентные органы

Компетентными органами Сторон, реализующими настоящее Соглашение, являются:

от казахстанской стороны: Министерство индустрии и инфраструктурного развития Республики Казахстан;

от китайской стороны: Министерство транспорта Китайской Народной Республики, а также уполномоченный им провинциальный орган управления транспорта.

При изменении наименования или функций компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 17. Совместная комиссия

1. Компетентные органы Сторон создают Совместную комиссию по международным автомобильным перевозкам для обсуждения и координации вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

2. В случае необходимости Стороны могут приглашать к участию в заседаниях совместной комиссии по международным автомобильным перевозкам представителей соответствующих ведомств и организаций.

Статья 18. Разрешение споров

Споры между Сторонами, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

Статья 19. Внесение изменений и дополнений

По взаимному согласию Сторон настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено подписанием отдельного протокола, вступающего в силу в порядке,

установленном статьей 20 настоящего Соглашения. Такой протокол является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 20. Вступление в действие и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

3. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон такого письменного уведомления.

4. С даты вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении от 26 сентября 1992 года прекращает свое действие.

Совершено в городе Сиань "17" мая 2023 года в двух экземплярах на казахском, китайском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В случае возникновения расхождения между текстами настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство Республики Казахстан	За Правительство Китайской Народной Республики
--	---